

AALA NEWS

Asian American Literature Association, Japan

June 2025 No. 66

◎ *AALA News* 第 66 号では、2024 年度の例会（オンライン開催）の活動報告および発表要旨を共有させていただきます。今年度は 6 名の多様な新入会員をお迎えし、アジア系アメリカ文学会の活動も益々盛り上がっていくことが期待されます。今後の例会発表について、企画案やご要望がございましたら、随時事務局までご連絡ください。

◎ 第 33 回 AALA フォーラムのテーマは、「(アジア系) トランスボーダー文学と交差性(インターセクショナリティ)——人種／ジェンダー／セクシュアリティ」です。2025 年 9 月 20 日（土）・21 日（日）の二日間にわたって日本大学芸術学部キャンパスにて開催されます。一日目はシンポジウム、二日目は Prof. Allan Issac（Rutgers University）と舌津智之先生（立教大学）の二つの特別講演、四名の個人発表と充実したプログラムになっております。なお、プログラムについては、AALA ウェブサイト上で近日中に公開させていただきます。皆さまどうぞ奮ってご参加ください。

（文責：松本）

例会報告要旨

◇第 153 回例会（2024 年 5 月 25 日、Zoom を利用したウェブ開催）

ミニ・シンポジウム

“Waka/Haiku and Transborderness” 「和歌／俳句とトランスボーダー性」

発表者 (Speakers) :

Thomas Brook (Otemon Gakuin University)

“Writing (and Translating) Japanese with a “Bilingual Sensibility”:

Levy Hideo’s Reading of Yamanoue Okura’s *waka* and the Influence on His Work”

Kyoko N. Nozaki (Kyoto Sangyo University, Professor Emeritus)

“*Bilingual Complex* and Haiku: Moving Between Two Languages and Two Cultures”

特別ディスカッサント (Special Discussant) : Prof. Dorothy J. Wang (Williams College USA)

※科研費・基盤研究(B) : 「「アジア系トランスボーダー文学」の包括的研究枠組創成と世界的研究ネットワーク構築」(研究課題番号 23K25310, 代表者: 山本秀行) の助成を受けています。

Writing (and Translating) Japanese with a “Bilingual Sensibility”:

Levy Hideo’s Reading of Yamanoue Okura’s *waka* and the Influence on His Work

Thomas Brook (Otemon Gakuin University)

Levy Hideo, pioneering author of contemporary transnational literature in Japanese, has written and spoken at length about what it means for somebody with a multilingual background, like himself, to create works of literature in a certain language. In this presentation, I focused on an essay Levy wrote about the Man’yōshū poet Yamanoue Okura, said to have Korean origins, in which Levy refers to Okura’s “bilingual sensibility”. According to Levy, this sensibility can be seen in the form of vocabulary and verbal constructions that have more in common with Chinese kanbun than Japanese *waka*, and also, in particular, a consciousness of movement across two distinct languages and cultures.

Levy’s reading of a “bilingual sensibility” is significant in being different from simply multilingual writing, or writing that includes two or more distinct languages. He has also said, “When I write in Japanese, I really become monolingual”, and existing scholarship has criticized his writing for being “not truly “bilingual”” (Yokota-Murakami, 2018). How should this

apparent contradiction between becoming “monolingual” and yet also writing with a “bilingual sensibility” be understood? I focused on Levy’s use of the Japanese grammatical unit “teki” (的), which could be translated as “like” or “kind of”. When he writes about Okura’s “bilingual sensibility”, he does so with this construction: “‘bilingual-like’ sensibility” (‘bairingaruteki’ na kansei). This is a type of writing that is conscious of languages and cultures beyond the language being used, while still respecting its norms of intelligibility.

In this presentation, I drew from examples of both Okura’s and Levy’s writing, in addition to an English haiku from Kyoko Norma Nozaki’s *Bilingual Complex*, to reveal several characteristics of a “bilingual-like sensibility” in practice, which exhibits an awareness of multiple languages and cultures while still being “monolingual”, that is, legible within a “single language”. Finally, I considered how this approach to writing aligns with Levy’s positioning as a “border-crossing” or “transnational” author, who is attempting to open up new frontiers within the range of what can be expressed using the Japanese language. I also considered how Okura can be seen as a role-model figure for Levy, and in this context, it is significant that Levy argues that the “bilingual sensibility” of Okura’s actual writing is more important than the factual details of his origins.

“Bilingual Complex and Haiku: Moving Between Two Languages and Two Cultures”

Kyoko N. Nozaki (Kyoto Sangyo University, Professor Emeritus)

The title of my talk “Bilingual Complex and Haiku: Moving Between Two Languages and Two Cultures” is based on my book, *Bilingual Complex: Collection of Essays and Notes Featuring English Haiku* (ナカニシヤ出版, 2019)

First, what does “Bilingual complex” mean? It’s related to my personal history. “What is your country? Are you a Japanese or an American?” I have been frequently asked this kind of question. It forces me to think about my “identity.” I used the expression, “identity shift” in my Japanese book, 『強制収容とアイデンティティ・シフト 日系二世・三世の日本とアメリカ』 (Interment and Identity Shift: Japan and U.S.A. Seen through the eyes of Nisei and Sansei) (2007)

The timeline shows I was born in Oakland, Calif., just before World War II, and my family was interned in the internment camps. What makes my life different from that of the majority of interned Japanese Americans is that when the war ended, we chose to go to Japan. From 1946,

I grew up essentially as a Japanese in Japan until I returned to the US in 1958 for college at UC. Berkeley. Ironically, it was after I graduated from Berkeley in 1962 and went back to Japan that I became aware that I am a kind of Japanese American.

The focus of my other Japanese books, such as 『強制収容とアイデンティティ』 (2007) on Identity Shift was the recording and verification of my father's oral history, which was made possible by the files I received in 2006 from the National Archives in Washington D.C. The characteristics may give the impression that I am a "strange Japanese" or a "subtype of Japanese American." In short, I am "a minority of minorities." Writing this book has made me aware once again that I am a product of two cultures and languages. It has also helped me recognize my two main interests: Nikkei studies and English haiku. (In the presentation, I read some parts from the book: 2 haibun and 12 haiku, portrayed each in ppt. slides.)

However, during the process of writing the book, I was often caught in a dilemma as my thoughts naturally shifted between the two very different languages: the ambiguity of Japanese and preciseness of English. When I was struggling to find the right expression in English, I seemed to find a more accurate expression in Japanese and vice versa. Being bilingual is convenient, but at the same time, it can be conflicting. Finally, I said a few words about "transborderness of haiku."

As a concluding remark, I said I chose to write the book in English, as I found I could express my emotions and feelings more honestly in English. My haikus I read are not translations from Japanese, but they came straight out from my heart. I realized my consciousness had evolved. It was like writing letters to my past, and traveling from my birthplace, Oakland, Calif., to where I live now, Kyoto, Japan. My report has a happy ending: my nursery-school teacher at the camp 80 years ago and I was reconnected in February, 2025. I went to see her in Mt. View, Calif., a month before her 101st birthday.

◇第 154 回例会（2024 年 7 月 27 日、Zoom を利用したウェブ開催）

ミニ・シンポジウム

「アジア系トランスボーダー文学と SF」

発表者：

中村麻美（神戸大学）

「サイボーグを哀悼する——カズオ・イシグロ『クララとお日さま』、アレクサンダ

ー・ワインスタイン／コゴナダ『アフター・ヤン』

中地幸（都留文科大学）

「多和田葉子の『献灯使』におけるクイア・エコロジーの視点」

特別ディスカッサント：下楠昌哉氏（同志社大学）

※科研費・基盤研究(B)：「「アジア系トランスボーダー文学」の包括的研究枠組創成と世界的研究ネットワーク構築」（研究課題番号 23K25310、代表者：山本秀行）の助成を受けています。

サイボーグを哀悼する——カズオ・イシグロ『クララとお日さま』、アレクサンダー・ワインスタイン／コゴナダ『アフター・ヤン』

中村麻美（神戸大学）

本発表は、英語圏 SF における三作品（アメリカ人作家 Alexander Weinstein の短編小説“Saying Goodbye to Yang” (2010) と、韓国系アメリカ人映画監督の Kogonada によって制作された映画版 *After Yang* (2012)、そして、日系イギリス人作家 Kazuo Ishiguro の小説 *Klara and the Sun* (2021)) を、廃棄物、家族、哀悼といったテーマに着目しながら分析することで、各物語が如何に、独立し自律した個人ではなく、情動面や物質面における様々な関係性の中で浮かびあがる存在としての「人間」像を提示しているかを議論するものである。その上で、特に *After Yang* は人種をテクノロジーによって物象化するのではなく、人種概念そのものを脱構築することを促している点で画期的と言える。これは、SF における “Yellow peril”（「黄禍」——脅威としてのアジア人）や “Yellow fever”（「黄熱」——性的対象としてのアジア人）といったステレオタイプ、ひいてはテクノ・オリエンタリズムを再考する上で重要な点である。ちなみに、各作品内における人型ロボットはアンドロイドであり、人間と機械のハイブリッドとされるサイボーグとは性質が異なるものとして考えられることが多いが、本発表ではアンドロイドに対しても「サイボーグ」という名称を意図的に採用している。理由として、「これは人間、これはサイボーグ、これはアンドロイド」、と区別し、その上で各存在に対して、生の序列をつけること自体を問題化することが本発表の主眼であるからである。もちろん、そういった区別は便宜上必要である。ただ、何が生きていて、何が死んでいるとされるのか、誰がそれを決めるのか、という生死のポリティックスを議論する際に、例えば「体を九割機械化したらその存在はまだ人間といえるかどうか」、あるいは「そういう存在は「不気味」か「不気味」ではないか」といった問いが前提とする人間中

心主義が問われる必要がある。従って、本発表では人間と機械の境界を攪乱する存在として、「サイボーグ」という名称を広義で使用している。

多和田葉子の『献灯使』におけるクイア・エコロジーの視点

中地幸（都留文科大学）

2014年に『群像』に発表された多和田葉子の「献灯使」は、2011年3月11日に起きた東日本大震災より生まれた震災後文学として位置づけられることが多い。多和田が震災後最初に書いた作品は「不死の島」という短編小説で、この作品も「献灯使」と同様、日本では老人が長寿となり子供たちは次々と病気になるという設定である。しかし「不死の島」では「福島」という地名を出して原子力発電事故が語られており、虚構でありながらも、物語設定はより現実在即したものとなっている。一方で多和田が2013年に実際に被災地を訪問してから書かれた「献灯使」においては、震災と原発事故への言及はきわめて「暗示的」となっている。「献灯使」は日本を舞台としており、東日本大地震のような大地震と原発事故を起因すると思われる化学物質汚染により一変してしまった世界を描いているが、近未来であることはわかるものの、具体的な時代設定はない。本作は震災という現実を契機として、エクソフォニーの問題を中心に展開してきた多和田の文学作品が、さらにその想像力の翼を大きく飛翔させたと同時に、現代社会が直面する地球規模の問題を提示し、その2年後より発表される三部作『地球にちりばめられて』、『星に仄めかされて』、『太陽諸島』への道を切り開く大きな転機となった作品と考えられるだろう。福島原発という枠をはるかに超え、地球規模での人間と世界との関係が多和田にとって大きなテーマであることを鮮明に示した作品となっているのである。

『献灯使』は、体は弱いが心の優しい少年の無名、そして曾孫の無名を愛おしみ介護する文筆家の老人の義郎を中心に展開する「家族小説」である。ディストピア的な設定であるものの、作品は常に言葉遊びとユーモアにあふれ、読者を絶望や悲嘆に落とし入れたり、読者に脅威と焦燥を感じさせるような描写はほぼないといっている。だが、同時に『献灯使』の世界は、薄暗く不気味な膜に覆われているかのような雰囲気、ぼんやりと漂っており、とりわけ小説の終わり方は何が起きているのか不明瞭なだけに、何とも言えない恐ろしさがつきまとう。本発表はこの作品で最も謎めいたこのラストシーンの読解に重きを置き、クイア・エコロジーという概念も導入しながら、作品の解読を試みる。

◇第 155 回例会（2024 年 11 月 9 日、Zoom を利用したウェブ開催）

Wakako Yamauchi 生誕 100 年記念ミニ・シンポジウム

「Wakako Yamauchi 作品の文学的水脈をたどる」

発表：

渡邊真理香（北九州市立大学）

「*12-1-A* における怒り——James Baldwin による Wakako Yamauchi への影響」

古川拓磨（大谷大学）

「二世少女を惹きつける‘Mad’な女性たち——Hisaye Yamamoto と Wakako Yamauchi の比較」

古木圭子（奈良大学）

「短編小説から戯曲へ——Wakako Yamauchi、Tennessee Williams 作品に見る翻案のプロセス」

ディスカッサント：井上明紀（神戸大学[院]）

***12-1-A* における怒り——James Baldwin による Wakako Yamauchi への影響**

渡邊真理香（北九州市立大学）

本発表は、日系アメリカ人作家 Wakako Yamauchi (1924-2018) の戯曲 *12-1-A* (1982) における「怒り」の表現に焦点を当て、その文学的背景として、アフリカ系アメリカ人作家 James Baldwin の影響を考察するものである。Baldwin と Yamauchi はともに 1924 年生まれであり、マイノリティとしての経験を作品に著してきた。Yamauchi はインタビューの中で、Baldwin の「美しい怒り」(beautiful anger) に深い共感を寄せていたことを語っており、その影響が彼女の創作姿勢に投影されていることがうかがえる。

Yamauchi の代表作 *And the Soul Shall Dance* (1977) および *The Music Lessons* (1980) では、白人社会からの差別に対して登場人物たちが抗議をすることなく、むしろチェーホフ的な「静かな苦悩」を内面に抑え込む様子が描写されていた。これに対し、*12-1-A* では、日系人強制収容というテーマを正面から扱い、怒りと抗議の感情を明確に表現している。*12-1-A* の Mitch は、戦中のアメリカで日系人として差別を受け、自らのアイデンティティに揺らぎを感じながら、最終的に忠誠登録で No-No Boy となる決断をする。彼の発する怒りの言葉は、Baldwin がエッセイで語った、自らの内にある憎しみに直面する過程と響き合う。また、劇中の Koko や Yo の台詞にも、白人社会による

抑圧への気づきと、それに対する違和感や抵抗の芽生えが描かれており、Yamauchi の作風に新たな政治性が加わっていることが分かる。

本作が書かれた 1980 年代初頭は、多文化主義やリドレス運動の機運が高まっていた時期であり、Yamauchi が強制収容の記憶を公に描くことが可能になった社会的背景も無視できない。Yamauchi はこの作品に強い使命感をもって臨んでおり、Baldwin の「自分の経験を最後の一滴まで搾り取って描く」という芸術観とも重なる。総じて、*I2-I-A* における怒りの表現は、Baldwin の文学と思想からの影響を受けて生まれた新たな Yamauchi 文学の地平を示しており、それまでの「静かな苦悩」から「美しい怒り」への転換を象徴する作品であると結論づけた。

二世少女を惹きつける‘Mad’な女性たち

——Hisaye Yamamoto と Wakako Yamauchi の比較

古川拓磨（大谷大学）

本発表は、日系アメリカ人作家 Hisaye Yamamoto (1921-2011) の“The Legend of Miss Sasagawara” (1950) と Wakako Yamauchi (1924-2018) の“And the Soul Shall Dance” (1966) に登場する「狂女」と噂される女性たちが、語り手である若い二世の少女たちに与える影響を、クィア理論と精神分析を援用しつつ比較・考察したものである。いずれも語り手の少女が、社会的に逸脱したとされる大人の女性に惹かれ、密やかに観察する過程が描かれる。

主人公の Masako (Yamauchi 作品) と Kiku (Yamamoto 作品) は、それぞれ Mrs. Oka と Miss Sasagawara という「狂女」とされる女性に対して、単なる好奇心や同情に留まらない、言語化しがたい感情を抱いている。Masako は母との関係に息苦しさを覚える中で、文化的素養を持ち自由に振る舞う Mrs. Oka に惹かれ、彼女の踊る姿や孤独に共鳴する。一方、Kiku は強制収容所という閉鎖的な空間で、自由に美しい Miss Sasagawara に魅了され、彼女の内面を理解しようとするが、その奔放さに戸惑いも覚える。彼女たちの眼差しには、同性に対する思慕やクィアな欲望の萌芽が認められ、精神的には「同一化」や「メランコリー」といった概念で説明される。戯曲版の Masako は Mrs. Oka の死後、彼女の意思の象徴であるセージの枝を拾い上げることで、彼女の生き方や感性を継承しようとする。Kiku もまた、Miss Sasagawara との密かな交流を通じて、自身の内面と向き合う契機を得るのである。

これらの作品は、異性愛規範や家父長制といった現在でも強固に遍在する価値観に

揺さぶりをかけつつ、日系女性の多様な感性と連帯を描き出していると言える。ゲイ・レズビアン批評が発展した 1980 年代以降ならまだしも、本作品の設定時期である 1930,40 年代はもちろん、作品が発表された 1950, 60 年代でさえまだ、公に非異性愛的なことを語ることに困難があったであろうことは容易に想像される。語り手たちは自らのセクシュアリティを明示しないが、作品には社会規範への違和感や抵抗の兆しを読み取れる。この 2 作品を「クィアに」読解することで、日系二世として様々な辛酸を舐めた Yamauchi と Yamamoto の二人が文学活動を通して築き上げた友情をもって共振し合う様とその創作における先見性の高さを、一層認められるのである。

短編小説から戯曲へ

——Wakako Yamauchi、Tennessee Williams 作品に見る翻案のプロセス

古木圭子（奈良大学）

Tennessee Williams (1911-1983) と Wakako Yamauchi (1924-2018) の戯曲には、共通して、音楽、詩、踊りのような芸術に傾倒する人物が多く登場するが、両劇作家が短編から戯曲への翻案を行ったプロセスにも似通った点がみられることは興味深い。Williams は出世作である *The Glass Menagerie* (1944) の前に、短編 “Portrait of a Girl in Glass” を執筆し、Yamauchi は、East West Players の創始者 Mako Iwamatsu の薦めにより短編小説 “Soul” を戯曲に翻案し、同戯曲は 1977 年に初演を迎え、それをきっかけに劇作家としての道を歩み始める。そして、Yamauchi が戯曲を執筆する際に参考にしたのが Williams の戯曲であり、特にそのト書きに心を惹かれたと語っている。Williams も、“Yellow Bird” から戯曲 *Summer and Smoke* (1949)、“Night of the Iguana” から同名の長編劇、“Three Players of a Summer Game” から *Cat on a Hot Tin Roof*、“The Enemy, Time” から長編劇 *Sweet Bird of Youth* へと、短編小説から長編劇への翻案を重ねてきた。

Linda Hutcheon は、アダプテーションの理論を展開した自著において、小説を“telling”（語ること）、演劇を含むパフォーマンス全般を“showing”（見せること）と分類している。さらに、演劇も小説も「人間」を題材にし、その「心理的發展」を中心に置くという点では共通しているが、短編から長編劇への翻案については、その題材をかなり「拡張」する必要があるとも述べている。戯曲は「書かれた」台本として存在するが、小説とは異なり、上演のたびに演出家、俳優によって新たな解釈が施される。そうすると、劇作家はみずからの作品である戯曲を最終版とは捉えられず、常に「翻案」のプロセスをたどり、アップデートされていると言えるのではないだろうか。そこで本発表で

は、Yamauchi、Williams の両作家が、短編小説から戯曲への翻案を行う上で、小説と劇という形式の違いをどのように捉え、それが作品にどう反映されているのかを考察した。

◇第 156 回例会（2025 年 1 月 25 日、Zoom を利用したウェブ開催）

【特別講演】

Everything I Learned, I Learned in a Chinese Restaurant by Curtis Chin

特別講師：Curtis Chin 氏（作家、Asian American Writers' Workshop 共同創設者）

特別コメンテーター：和泉真澄氏（同志社大学）

ディスカッサント：Špela Drnovšek Zorko（神戸大学）、松本ユキ（近畿大学）

※科研費・基盤研究(B)：「アジア系トランスボーダー文学」の包括的研究枠組創成と世界的研究ネットワーク構築」（研究課題番号 23K25310、代表者：山本秀行）の助成を受けています。

例会報告

松本ユキ（近畿大学）

私が初めて Curtis Chin 氏とお会いしたのは、2024 年 5 月 25 日にサンフランシスコのチャイナタウンで開催された *Everything I Learned, I Learned in a Chinese Restaurant*（2023）のブックトークでのことだ。彼はほとんど休むことなく、アメリカ各地および日本や韓国など、様々な場所に足を運び、精力的に活動されていた。

カーティスさんはとても気さくなお人柄で、人と直接会って話すことを大事にされており、できれば対面での企画をお願いしたかったのだが、諸事情により米国カリフォルニアからオンラインで例会に参加していただくこととなった。

例会では、カーティスさんのこれまでのお仕事やご経験について自由にお話をしていただき、アジア系アメリカ関連の著作の出版事情やアメリカ社会における人種の問題などについて議論をすることができた。ご講演後、まずは和泉先生が“Black and Asian Relationships in the United States”というタイトルで、カーティスさんの本で言及されている歴史的な文脈について詳しく解説してくださった。そして Špela Drnovšek Zorko 先生は、移民や家族そしてディアスポラの語りの重なりに焦点を当て、テキストを丁寧に読み解いていかれた。最後に松本は、アジア系アメリカ人の書いたメモワ

ールにおける食と人種についての語りという文脈からコメントした。

それぞれのコメントに対してカーティスさんからフィードバックをいただいた後、他の参加者からも様々なコメントや質問が共有された。オンラインの開催ではあったが、双方向で活発に意見交換をすることができたように思う。

時差により夜遅くの開催となったにも関わらず、熱のこもったご講演をしてくださった Curtis Chin さん、ご多忙の中コメンテーターを快く引き受けてくださった同志社大学の和泉真澄先生と神戸大学の Špela Drnovšek Zorko 先生、長時間お付き合いいただいた皆さんに心より感謝したい。

◇第 157 回例会（2025 年 3 月 9 日、Zoom を利用したウェブ開催）

【個人発表】

司会：古川拓磨（大谷大学）

Kahina Aimeur (Graduate Student, Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou)

“Gaps and Silence in the Works of Wakako Yamauchi and Kazuo Ishiguro”

Monami Maruyama (Graduate Student, Nihon University)

“A Painter’s Narrative: Analogies between Masuji Ono’s Paintings and His Narration in An Artist of the Floating World“

【ミニ・シンポジウム】

「トランスボーダー文学としてのカズオ・イシグロ」

司会：牧野理英（日本大学）

加藤めぐみ（都留文科大学）

「アメリカにみた「見果てぬ夢」——カズオ・イシグロが描く最先端テクノロジーの行く末」

莊中孝之（京都女子大学）

「カズオ・イシグロの境界の越え方」

トーマス・ブルック（追手門学院大学）

「越境作家のアイロニックな自己省察——カズオ・イシグロとリービ英雄に関する比較考察」

Gaps and Silence in the Works of Wakako Yamauchi and Kazuo Ishiguro

Kahina Aimeur (Graduate Student, Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou)

Silence and indirect communication are key features of Japanese culture. Fuki asserts that in the “Japanese context, [silence] is a significant mode of communication” (102). Indeed, the Japanese language and its proverbs reflect the cultural value placed on silence. Concepts such as *ishin-denshin* (communication through telepathy or by the heart), *haragei* (implicit communication or mutual understanding through non-verbal means), and *sasshi* (a listener's ability to infer meaning) highlight the importance of indirect communication. Similarly, proverbs reinforce this value: “silence keeps one safe”, “it is better to leave many things unsaid”, “the mouth is the gate of misfortune”, and “what is not said is flowers” (Jones 20; Fuki 104).

This culture of silence extends beyond verbal interaction, shaping Japanese literature and art. *Haiku*, a traditional poetic form, conveys deep meaning in just three lines and 17 syllables. Nichols describes *haiku* as “an evocative kind of nature that suggests more than it states” (98). Similarly, *Nō* theater, a classical form of Japanese drama, relies on minimal dialogue, using masks, dance, and music to communicate much of the story.

This appreciation of silence and implicit meaning has influenced modern literature through diasporic Japanese writers. This presentation focuses on two influential ethnically Japanese authors: Wakako Yamauchi and Kazuo Ishiguro. Although they grew up in vastly different cultural environments, their Japanese heritage has significantly shaped their writing.

Through the analysis of “The Handkerchief” by Wakako Yamauchi and “The Summer After the War” by Kazuo Ishiguro, the presentation argues that both writers - despite addressing distinct themes and contexts- share a similar narrative style characterized by silence and gaps. By silence, I refer to unspoken tensions and secrets that lead to narrative gaps. The selected stories leave much unsaid, requiring readers to fill in the silence and connect the different narrated pieces to understand what is implied. This presentation, therefore, explores the techniques used by Yamauchi and Ishiguro to create this narrative style and analyzes how these techniques influence the reader’s understanding of the hidden stories.

Works Cited

Fuki, Nakai. “The Role of Cultural Influences in Japanese Communication: A Literature Review on Social and Situational Factors and Japanese Indirectness.” *Ibunka*

Communication Kenkyu [異文化コミュニケーション研究], No. 14, 2002, pp 99-122.

https://www.kandagaigo.ac.jp/memorial/history/archive/post/files/pdf/14_06.pdf.

Accessed 27 Jan. 2025.

Jones, Sally. "Speech is Silver, Silence is Golden: The Cultural Importance of Silence in Japan."

ANU Undergraduate Research Journal. Vol. 3, 2011, pp. 17-27

Nichols, Elizabeth. "Japanese Poetic Forms: Haiku and Martial Arts." *International Journal of*

Applied Psychoanalytic Studies, vol. 5, no. 2, 2008, pp. 97–109. Wiley InterScience, DOI:

10.1002/aps.159

A Painter's Narrative: Analogies between Masuji Ono's Paintings and His Narration in

An Artist of the Floating World

Monami Maruyama (Graduate Student, Nihon University)

Kazuo Ishiguro's *An Artist of the Floating World* (1986) employs one of the Japanese art genres, pictures of the floating world (*ukiyo-e*). The story's protagonist, Masuji Ono, once dedicates himself to *ukiyo-e* at the Okada-Shingen Society. The paintings that Ono depicts reflect his nature and characteristics; Ono's pursuit of his artistic idealism is analogous to the aspect of pleasure-seeking that *ukiyo-e* contains. Regarding pleasure-seeking, post-World War I Japan when Ono belongs to the Okada-Shingen Society also had a hedonistic atmosphere because of the wartime boom. However, hedonism is not the only feature that Ono and *ukiyo-e* share; Ono and *ukiyo-e* confront the declines and ephemerality of hedonism. *Ukiyo-e* which was once hailed by the public and the time diminished with the changing times and lost its meaning of existing. Ono is also keenly aware of the gap between glory and failure as an artist through his reflection on the past. He realizes that the success brought by an honorable award and a public reputation is merely a temporal and limited thing and that his artworks are not as influential to society as he thinks. Ultimately, the story concludes, Ono is just a painter, in other words, an ordinary person who has artistic talent and strives to be "above the mediocre" (204). The reason why he fails to overcome his ordinariness is that he is trapped in a narrow perspective. The narrow perspective in this case means that the social value or others' opinions are considered. Even though Ishiguro centered on the mediocre person who fails to transcend the social norm and whose artworks diminish as time goes by, he did not write the novel to encourage readers not to engage in artistic activity. Ono's observation at the very end of the story conveys a message that

even if people make mistakes, it is essential for the development of the future and the next generation. Through the novel, Ishiguro may imply that *ukiyo-e*-kind-of failure legacies – achieves ephemeral glory but decline in the end – is precious in terms of progress in the future.

アメリカにみた「見果てぬ夢」

——カズオ・イシグロが描く最先端テクノロジーの行く末

加藤めぐみ（都留文科大学）

カズオ・イシグロはデビュー作から最新作にいたるまで、様々な形でアメリカを描いてきた。戦後の長崎を舞台にしたデビュー作の *A Pale View of Hills* (1982) では「蝶々夫人」のようにアメリカ兵の恋人と結婚し、渡米する日を待ち望む佐知子が登場し、アメリカでは女性も仕事を持てると娘の未来に夢を馳せ、*An Artist of the Floating World* (1986) には戦後のアメリカ追従の日本批判とともに、カウボーイ映画に憧れる若い世代のアメリカ観が描かれる。*The Remains of the Day* (1989) では語り手の執事が敬愛する英国紳士の政治関与をアマチュアだと批判するアメリカの議員が登場し、英国のカントリーハウスが戦後、アメリカ人富豪に買収されることで大英帝国の失墜と 20 世紀における帝国アメリカの支配が強調される。

しかし本発表では、特にイシグロ自身が学生時代に抱いていた「アメリカでシンガーソングライターになりたい」という「見果てぬ夢」が *Never Let Me Go* (2005)、短編集 *Nocturnes* (2009) に色濃く描かれていることに着目し、そこに「トランスアトランティック・ノスタルジア」とも呼ぶべき「ヨーロッパからアメリカに夢を見ることのできた若かりし頃を懐かしむ」という心性が見出せることを検証した。*Never Let Me Go* では臓器提供者になる運命を背負った子どもたちがアメリカで俳優になるという夢を語り、アメリカ人捕虜が大脱走を果たす映画に歓喜するだけでなく、この作品の執筆動機に「1950 年代のアメリカでブロードウェイを夢見るラウンジ歌手の物語で、タイトルの曲 *Never Let Me Go* の曲の世界を表現したい」という思いがあったことに、イシグロのアメリカへの「見果てぬ夢」へのノスタルジアを読みとった。さらに映画版に登場するジュディ・ブリッジウォーターのカセット・テープが次作の *Nocturnes* とのつながりを示す重要な鍵となること、そして短編集の 5 編のすべてにミュージシャンとしてアメリカに「見果てぬ夢」を見ることのできた時代を懐かしむ「トランスアトランティック・ノスタルジア」が描かれていることを確認した。

最後に *Nocturnes* の 4 つ目の短編、アメリカを舞台にした“*Nocturne*”で描かれた美容

整形の末路が、*Klara and the Sun* のテーマである最先端テクノロジー、遺伝子操作、AI 技術がもたらす未来への警鐘へと接続され、世界がアメリカに見た夢がはじめて「幻影」であったことをイシグロが示唆している可能性を見いだした。

カズオ・イシグロの境界の越え方

荘中孝之（京都女子大学）

イシグロが友人のジャズシンガー、ステイシー・ケントのために 20 年ほどのあいだ書いてきた歌詞を集めた、*The Summer We Crossed Europe in the Rain* という本が 2024 年に出版された。イシグロ自身のイントロダクションに続いて、全 16 曲の歌詞を集めたこの本は、若いころミュージシャンを目指して多くの曲を書いていた彼の、まさに原点回帰的な作品と言えるだろう。それぞれの歌詞はシンプルながらも、イシグロのほかの小説作品に通じる要素や特徴を持っており、非常に興味深いものである。本発表ではこの歌詞集の中の“Bullet Train”という曲に焦点を当て、他の歌や小説作品にも言及しながら、イシグロの境界の越え方を観察した。

この歌の 2 番や 3 番では、学生時代に関わりのあった友人や教師が登場する。次に車窓に写る、静止した自分の姿とその向こうを流れる景色を見つめるという状態が、映画的であると同時に、イシグロ自身が故郷を思い出すという状況と相似的な関係にあることを考察した。それはこの列車が、まるで過去へと遡行しているかのような印象を与えるものである。しかし 2 番に登場する学生時代の友人は車内にいるのだが、3 番に出てくる高校時代の教師はプラットフォームに立っており、その前を語り手の乗った列車が通過していく。そして続く 4 番では、鉄とガラスで出来た世界で、私たちがお互いを見つけられたのは幸運だった、と歌われるのだが、それは語り手が今いる現在を表すものと言えるだろう。さらにこの歌の 5 番には、“As the night grows colder / We’re headed to the future / On this bullet train”というフレーズが見られる。ここではっきりと、この列車が「未来」へと向かっていることが示されている。そして最後に“**But are we growing older / On this bullet train?**”という言葉が置かれている。

このように見てくるとこの列車は、過去から現在、そして未来へと向かっていく時の流れであり、人生や大きな世界の比喻になっていると考えられる。薄暮の中、どこに向かっているのか、そして自分が今どこにいるのかもよくわからない、方向や場所の感覚を喪失した状態で、次第に夜の帳が落ち始め、冷え込んでくるという状況は、まるで人生の不確かさや現代社会の不安定さ、不透明さを表しているようだ。そのよ

うな中で大切な「あなた」を見つけられたことの幸運と、やや不穏な先行きが暗示されているところに、イシグロらしいロマンティシズムとペシミスティックな世界観が同時に表現されているように思われる。

越境作家のアイロニックな自己省察

——カズオ・イシグロとリービ英雄に関する比較考察

トーマス・ブルック（追手門学院大学）

日本の長崎で生まれ、イギリスに渡り英語で創作活動を行ってきたカズオ・イシグロと、アメリカのカリフォルニアで生まれた後、日本に渡り、日本語で創作活動を行ってきたリービ英雄はともに「越境作家」として知られる。これまでの研究で、私は両作家における執筆言語と、その言語とつながる文化に対する帰属意識と言語的・文化的アイデンティティについて考察してきた。今回の発表では、両作家の共通点をさらに掘り下げるべく、「アイロニックな自己省察」について検討した。「アイロニー」(irony) はリービとイシグロ両者が自らの作家としての姿勢を説明する際に使ってきた単語である。リービは 1992 年のエッセイにおいて、「ふたつの文化を同時にみるという非常に活動的なアイロニー」に大きな意味を見出していたが、本発表ではむしろ文化と文化の間に挟まれている個人の曖昧な主体性に対するアイロニー含みの自嘲的な視線を読み取ろうとした。

具体的な考察対象については、カズオ・イシグロの短編集『夜想曲集』(Nocturnes, 2009 年) に収録されている「降っても晴れても」(“Come Rain or Come Shine”) にとりわけ注目した。本作では、友人の家に留守番を頼まれ、自らの愚行によって翻弄される主人公のドタバタ劇が描かれている。リービの私小説的な作風とは違い、イシグロの主人公は作家自身と多くの差が認められるものの、他人の家で留守番をし、その中で能動的な主体性の発揮に苦勞するという状況は作者自身を含む、異国に住む移民の境遇と重ねることができる。これと類似した自嘲的な自己認識はリービ英雄の「我是」(2008 年) にも確認できることを指摘した。

中井亜佐子による「他者の自伝」を踏まえれば、こうした「自伝的」な読み方が作者によって戦略的に意識されている可能性も指摘できる。本発表では、この見解に基づき、両作家が自らの立場上の葛藤とそれに由来する弱い主体性を、アイロニー含みのユーモアに昇華させている様を明らかにした。

事務局だより

<新入会員の紹介> (敬称略、順不同)

加藤めぐみ(都留文科大学)

齋藤志帆(東北大学[院])

西山由佳(関西学院大学[院])

丸山萌菜美

Kahina Aimeur(日本大学[院])

Lee Joongchan(相愛大学[非])

<会費納入のお願い>

いつも会員の皆様には、会費を納入いただきましてありがとうございます。*AALA Journal* No.30 を送付の際に、振込用紙を同封させていただいております。もし、未納の方がいらっしゃいましたら、どうぞよろしくお願い申し上げます。

<住所等変更について>

住所、所属、メールアドレス等に変更あるいは、事務局に連絡事項がございましたら、会費振り込み票に記入されるだけでなく、ご面倒ですが、事務局までメールでお知らせいただきますようお願い申し上げます。

aala.jp.office@gmail.com

<*AALA Journal* バックナンバー購入のお願い>

AALA Journal バックナンバー(在庫僅少の No.1 を除く)を 1 部 1,000 円でお送りしています。会費納入の際に、ご希望の号と冊数を振込用紙の「通信欄」にお書きいただくと簡単です。

<ジャーナルの執筆者負担>

ジャーナルの投稿論文掲載には、執筆者の負担をお願いしています。「論文」については1万円、「文献解題」や「書評」については「論文」の半額 5000 円、学生会員については、各区分の規定額の半額となります。負担金額に応じてバックナンバー(1,000 円につき1冊)をお送りしています。なお、研究費・校費等で支払いを希望される場合は事務局にご相談ください。

☆会費・執筆者負担・カンパ等の振込先は以下の通りです(振込料金は振込者負担となります)。

[郵便振替口座番号 01180-1-75183 加入者名 アジア系アメリカ文学会]

アジア系アメリカ文学会

〒657-8501 神戸市灘区六甲台町 1-1

神戸大学人文学研究科山本秀行研究室内

TEL&FAX: 078-803-5543

AALA NEWS No.66 2025 年 6 月 26 日

編集担当：松本ユキ